

**А. В. Савицкая**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ ФОРМУЛ В НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

В современном мире, где глобализация выступает ведущим трендом, важная роль отводится знанию и пониманию иных культур. Народная сказка выступает подходящей базой для изучения особенностей мировоззрения народа-носителя языка, так как она *отражает убеждения, доминирующие черты национального характера, обличает классовые отношения и описывает старинный быт.*

Перевод народных сказок – интересная и сложная задача. С одной стороны, перед переводчиком стоит задача сохранения содержания и функций сказки, с другой – адекватная передача реалий и традиционных структурных элементов, или языковых формул. Такие формулы появляются во вступлении и концовке и выполняют определенные функции (описание времени и места действия, знакомство с персонажем, поучение). Мы рассмотрели тексты английских и русских сказок, чтобы найти соответствующие формулы, которые можно было бы использовать как устойчивый вариант при переводе.

Отметим, что в русских сказках языковые формулы, используемые в присказке и зачине, отличаются большим разнообразием в плане языкового выражения, чем в английских. Их можно классифицировать на формулы времени (*давным-давно*), формулы пространства, формулы существования героев (*жили-были*), формулы наличия/отсутствия (*было у царя два сына*) и формулы недостоверности (*в некотором царстве, некотором государстве*). В английских сказках мы выделили две основных формулы: формулу времени (*once upon a time*) и формулу существования, которая выражается при помощи конструкции *there was/there were*. Также можно выделить и формулу наличия/отсутствия, которая выражается через конструкции с глаголом *to have*.

В ходе анализа мы установили, что англоязычную формулу существования можно использовать как устойчивое соответствие русскоязычным формулам существования героев и наличия/отсутствия и наоборот: *There was an old sow with three little pigs* – *Жила-была на свете старая свинья с тремя поросятами.*

Зачастую в английском языке обе выделенные в сказках формулы используются одновременно, и в таком случае соответствием для них могут служить различные комбинации формул русского языка в зависимости от параметров контекста. Например: *There was once upon a time a poor widow who had an only son named Jack, and a cow named Milky-white.* – *Жила когда-то на свете бедная вдова, и был у нее один-единственный сын Джек да корова Белянка.* В переводе формула уточняется за счет упоминания пространства, характерного для русского текста.

В целом, уместо говорить о том, при переводе на русский язык формул зачина английских сказок наблюдается стратегия доместикации. В зависимости от смысловых нюансов оригинальная формула уточняется за счет использования более точных устойчивых формул русскоязычного сказочного повествования.